

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Документ подписан в:

Дата подписания: 02.07.2024 23:41:32

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины
Проектная деятельность**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата
45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2024 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Курс Вид занятий	3		4		Итого	
	УП	РП	УП	РП		
Практические	8	8	24	24	32	32
В том числе в форме практ.подготовки	8	8	24	24	32	32
Итого ауд.	8	8	24	24	32	32
Контактная работа	8	8	24	24	32	32
Сам. работа	60	60	219	219	279	279
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	252	252	324	324

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.ф.н. , доцент, Глухова О.В.

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель курса заключается в обучении студентов основам проектно- исследовательской деятельности, принципам самостоятельной и групповой работы над проектом, а также алгоритму планирования, выполнения и представления проектов.
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

общую структуру концепции реализуемого проекта, понимает ее составляющие и принципы их формулирования;

– основные нормативные правовые документы в области профессиональной деятельности;

– особенности психологии проектной деятельности;

– закономерности создания переводческих проектов (соотнесено с индикатором УК-3.1)

о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы (соотнесено с индикатором УК-6.1)

Уметь:

формулировать взаимосвязанные задачи, обеспечивающие достижение поставленной цели;

– выстраивать оптимальную последовательность проектных задач при организации творческого процесса (соотнесено с индикатором УК-3.2)

планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей;

– реализовывать намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей (соотнесено с индикатором УК-6.2)

Владеть:

навыком составления плана последовательных шагов для достижения поставленной цели (соотнесено с индикатором УК-3.3)

навыком выбора оптимального способа решения поставленной задачи, исходя из учета имеющихся ресурсов и планируемых сроков реализации задачи (соотнесено с индикатором УК-6.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Основы проектной деятельности

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Основы проектной деятельности: введение в курс Цели и задачи дисциплины. Понятие проектной деятельности. Основные этапы проектной деятельности. Стратегии и методы.	Практические занятия	3	2	УК-6 УК-3
1.2	Сбор и обработка информации Понятие и виды информации. Источники информации. Поиск информации. Способы проверки достоверности. Методы обработки информации. Ссылки.	Практические занятия	3	2	УК-6 УК-3
1.3	Методология проектного исследования Методы научного исследования. Методы лингвистических исследований. Выбор метода исследования.	Самостоятельная работа	3	2	УК-6 УК-3
1.4	Проект и его виды Определение проекта. Виды проектов.	Самостоятельная работа	3	2	УК-6 УК-3
1.5	Научно-исследовательский проект (4 часа) Научно-исследовательская работа, ее структура, элементы и стандарты оформления.	Самостоятельная работа	3	2	УК-6 УК-3
1.6	Представление результатов проектной деятельности (2 часа) Правила презентации результатов. Групповая и индивидуальная презентация.	Самостоятельная работа	3	2	УК-6 УК-3

Раздел 2. Переводческая деятельность и переводческий проект

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Работа переводчика: юридические, этические, организационные моменты	Практические занятия	3	2	УК-6 УК-3

2.2	Трудоустройство: работа в штате, удаленный перевод, перевод по одnorазовому договору, бюро переводов.	Практические занятия	3	2	УК-6 УК-3
2.3	Работа в переводческом коллективе.	Самостоятельная работа	3	2	УК-6 УК-3
2.4	Переводческие проекты – разбор примеров	Самостоятельная работа	3	2	УК-6 УК-3
2.5	Самостоятельная работа.	Самостоятельная работа	3	20	УК-6 УК-3

Раздел 3. Подготовка группового переводческого проекта – письменный перевод

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Организация рабочих групп.	Самостоятельная работа	3	4	УК-6 УК-3
3.2	Разработка идей проекта – круглый стол.	Самостоятельная работа	3	4	УК-6 УК-3
3.3	Распределение обязанностей.	Самостоятельная работа	3	6	УК-6 УК-3
3.4	Разработка алгоритма работы.	Самостоятельная работа	3	6	УК-6 УК-3
3.5	Поиск материалов для выполнения проекта.	Самостоятельная работа	3	8	УК-6 УК-3
3.6	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	3	4	УК-6 УК-3

Раздел 4. Работа под групповым проектом и представление результатов

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Работа над проектом.	Самостоятельная работа	4	39	УК-6 УК-3
4.2	Обсуждение возникающих трудностей.	Практические занятия	4	2	УК-6 УК-3
4.3	Представление черновой версии проекта. Обсуждение	Практические занятия	4	2	УК-6 УК-3
4.4	Представление итогового проекта.	Практические занятия	4	4	УК-6 УК-3
4.5	Групповое обсуждение результатов.	Практические занятия	4	2	УК-6 УК-3

Раздел 5. Подготовка индивидуального переводческого проекта – письменного/устного перевода, подготовка субтитров

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
5.1	Выбор проекта.	Самостоятельная работа	4	40	УК-6 УК-3
5.2	Разработка этапов осуществления проекта.	Самостоятельная работа	4	30	УК-6 УК-3
5.3	Составление глоссария.	Самостоятельная работа	4	30	УК-6 УК-3
5.4	Групповое обсуждение.	Практические занятия	4	2	УК-6 УК-3
5.5	Поиск материалов для выполнения проекта.	Самостоятельная работа	4	50	УК-6 УК-3

Раздел 6. Работа под проектом и представление результатов

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
6.1	Работа над проектом.	Самостоятельная работа	4	30	УК-6 УК-3
6.2	Обсуждение возникающих трудностей.	Практические занятия	4	2	УК-6 УК-3
6.3	Представление черновой версии проекта.	Практические занятия	4	4	УК-6 УК-3
6.4	Представление итогового проекта.	Практические	4	4	УК-6

		занятия			УК-3
6.5	Групповое обсуждение результатов.	Практические занятия	4	2	УК-6 УК-3
6.6	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	4	9	УК-6 УК-3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Диброва Е. И.	Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия «Филологические науки»: журнал	Москва: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2009	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	Ильющенко Т. А., Табанаква В. Д., Федюченко Л. Г.	Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2016	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4		Социально ориентированная проектная деятельность: практики и кейсы : сборник методических материалов: методическое пособие	Москва: Дело, 2019	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5		Вестник Иркутского государственного лингвистического университета	, 2008	ЭБС «IPR SMART»
6	Булатова, Е. А.	Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки: методические указания	Нижний Новгород: Нижегородский архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015	ЭБС «IPR SMART»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"
ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
LibreOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);

- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-3: Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде			
знание общую структуру концепции реализуемого проекта, понимает ее составляющие и принципы их формулирования; – основные нормативные правовые документы в области профессиональной деятельности; – особенности психологии проектной деятельности; – закономерности создания переводческих проектов	Понимает общую концепцию проекта, ее составляющие и принципы закономерности создания.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ПЗЗ 1, ПЭЗ 1
Умение формулировать взаимосвязанные задачи, обеспечивающие достижение поставленной цели; – выстраивать оптимальную последовательность проектных задач при организации творческого процесса	Формулирует и выстраивает определенную последовательность проектных задач для достижения поставленной цели	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ПЗЗ 1, ПЭЗ - 1
Владение навыком составления плана последовательных шагов для достижения поставленной цели	Выбирает оптимальный способ решения задачи, представляет результаты	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ПЗЗ 1, ПЭЗ -1
УК-6: Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни			
Знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы	Планирует свое время и ресурсы в соответствии с поставленными задачами	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ПЗЗ 1, ПЭЗ-1
Умение – планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей; – реализовывать намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей	умеет оптимально распоряжаться своим временем и возможностями	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ПЗЗ 1, ПЭК-1
Владение навыком выбора оптимального способа решения поставленной задачи, исходя из учета имеющихся ресурсов и планируемых сроков реализации задачи	Составляет четкий план и следует ему	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ПЗЗ 1, ПЭЗ-1

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачёта:
50-100 баллов (зачет)
0-49 баллов (незачет)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Курс 3

Текущий контроль оценивается на основе вовлеченности и погруженности в проектную деятельность и соответствие календарному графику работы над проектом по выявлению болевых точек и их решению в ходе банковского обслуживания клиентов.

ПРОЕКТНОЕ ЗАЧЕТНОЕ ЗАДАНИЕ №1

Зачет проводится в форме защиты отчета по проекту. Продукт проекта включает два основных компонента, которые представляют собой две взаимосвязанные формы представления результатов проектной деятельности студентов:

- письменный отчет;
- презентацию проекта.

В процессе защиты отчета должны быть раскрыты следующие положения:

- Обоснование актуальности темы исследования;
- Цели и задачи проектного исследования;
- Гипотеза исследования;
- Приемы и методы исследования;
- Источники информации;
- Описание основных этапов исследования;
- Интерпретация результатов исследования;

1. Определение проблемы с использованием «мозгового штурма» и других методов генерирования идей и активизации мышления.

Проведение целеполагания.

Содержание работ - определение (конкретизация) проблемы, постановка целей, выбор проектного продукта.

Результат работ (этапа) - концепция проекта и образ конечного продукта.

Задачи и действия обучающихся: выявление и конкретизация проблемы и определение цели проекта. Разработка концепции проекта. Выбор типа продукта проекта.

2. Планирование хода реализации проекта одним из методов планирования проектов

Содержание работ - планирование выполнения проекта, описание требуемого продукта, удовлетворяющего поставленным целям, поиск средств реализации проекта.

Результат работ (этапа) - детализированный календарно-ресурсный графика выполнения проекта с построением матрицы ответственности каждого члена команды с распределением ответственных за конкретные виды проектных работ, с составлением потенциального перечня ограничений, сдерживающих достижение проекта и карты рисков проекта.

Задачи и действия обучающихся: определение методов решения проблемы, источников информации, способов ее сбора и анализа; постановка задач и обсуждение критериев оценки результатов; определение способа представления результата, структуры проекта, содержания жизненного цикла проекта, составление дорожной карты проекта (основные мероприятия этапов, сроки реализации, формы отчетности), построение матрицы ответственности каждого члена команды с распределением ответственных за конкретные виды проектных работ, формирование чек листа планирования личного времени и проектирования траектории профессионального и личностного роста каждого члена команды проекта.

Глубина и всесторонность построенного перечня недостающих компетенций для работы над проектом.

3. Выполнение проекта (на основе проведения исследования, расчетов, экспериментов, применения различных методов обработки данных, методы и средства анализа и т. д.)

Содержание работ – применение традиционных и гибких методов управления проектами: сбор данных и работа с источниками информации, анализ информации, обобщение информации и подготовка выводов и предложений команды проекта, проведение регулярных обсуждений хода реализации проекта и удовлетворенностью участия членов команды в работе над проектом.

Результат работ (этапа) - продукт проекта (отчет по проекту).

Задачи и действия обучающихся: работа с информацией; проведение исследований, расчетов, экспериментов; применение методов обработки данных, методов и средств анализа и т. д.; реализация разработанного плана мероприятий проекта; оформление проекта.

4. Формирование эмпирической базы исследования на основе первичных (отчеты, диссертации, правительственные публикации, нормативно-правовые акты, рукописи), вторичных (издания периодической печати (газеты, журналы), книги, Интернет источники), третичных (алфавитные указатели, реферативные издания, каталоги, энциклопедии, словари, библиографии, индексы цитируемости) источников, обработки данных статистических сборников по предметным областям исследования, авторского вклада в формирование базы данных.

5. Сбор первичной информации: анкетирование, интервью, экспертные опросы, дискуссии и др.

6. Обоснование метода анализа эмпирической информации, в т.ч. с применением статистических методов анализа (группировка данных, построение вариационных рядов, таблиц сопряженности и линейного распределения частот, расчет коэффициентов, оценивающих наличие взаимосвязи, и т. п.), метода экспертной оценки, группового опроса, корреляционно-регрессионного анализа, кластерного анализа, дискриминантного анализа, факторного анализа.

7. Обоснование принятых решений в части выбранных направлений проекта.

8. Защита проекта. Подготовка и оформление доклада.

Содержание работ - коллективная защита проекта.

Результат работ (этапа) - презентация проекта, подготовка доклада, презентации.

Опорная тематика проектов (студент может сформулировать тему самостоятельно по согласованию с научным руководителем):

1. Проведение экскурсии по городу.
2. Переводческое сопровождение группы иностранных граждан на кампусе.
3. Проведение переводческого мастер-класса для студентов младших курсов.
4. Проведение семинара по межкультурной коммуникации с представителями бизнес-сферы.

Структура отчета отражена в методических материалах, определяющих процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (п.3.4).

Образец титульного листа отчета о результатах проектной деятельности отражен в приложении 2.

Образец содержания отчета о результатах проектной деятельности отражен в приложении 3.

Критерии оценивания

Максимальное количество баллов – 100.

Для оценки проекта используется следующая схема рейтингового расчета:

Составляющие проекта	Критерии оценивания	Баллы
Выполнение и оформление проекта	Оформление работы (соответствие стандартным требованиям, рубрицирование и структура текста, качество эскизов, схем, рисунков, ссылок)	0-10
	Логичность, взаимосвязанность и последовательность этапов проекта	0-10
	Аргументированность и обоснованность предлагаемых решений, методических подходов, выводов	0-10
	Объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений	0-10
Постановка проблемы и ее обоснованность, формулирование целей и задач	Актуальность, теоретическая и практическая значимость выдвинутых проблем	0-10
	Корректность поставленных целей и задач исследования, их соответствие заявленной теме и содержанию работы	0-10
Ответы на вопросы	Перспективы развития проекта после завершения проекта	0-10
	Степень решения заявленной проблемы	0-10
Презентация результатов работы, защита проекта	Качество доклада. Ответы на вопросы	0-10
Оригинальность	См. шкалу оценки оригинальности	0-10
Итого		100

Баллы присваиваются по схеме:

По шкале от 0 до 10

Степень соответствия критерию	Балл
соответствие критерию отсутствует	0
Очень слабо присутствует	1
Слабо присутствует	2
Незначительно присутствует	3
Присутствует ниже среднего	4
Среднее присутствие	5
Присутствие чуть выше среднего	6
Присутствие выше среднего	7
Достаточно высокое присутствие	8
Высокое присутствие	9
Максимальное присутствие	10

Критерии оценивания:

50-100 баллов (зачет) выставляется студенту, если отчет по проекту по форме и содержанию полностью соответствует требованиям, запланированные работы проведены, возможно, с некоторыми ошибками, заданная тема раскрыта в полном объеме, возможно, не в полной мере;

0-49 баллов (незачет) выставляется студенту, если в отчете по проекту содержатся ошибки по форме и содержанию, запланированные работы проведены не полностью, либо возможно не проведены, сделанные выводы по сути верны, однако, возможно, неполны и недостаточно обоснованы, возможно собранные и представленные в отчете материалы не соответствуют заявленной теме исследования.

Курс 4

Текущий контроль оценивается на основе вовлеченности и погруженности в проектную деятельность и соответствие календарному графику работы над проектом по выявлению болевых точек и их решению в ходе банковского обслуживания клиентов.

ПРОЕКТНОЕ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЕ ЗАДАНИЕ №1

Экзамен проводится в форме защиты отчета по проекту. Продукт проекта включает два основных компонента, которые представляют собой две взаимосвязанные формы представления результатов проектной деятельности студентов:

- письменный отчет;
- презентацию проекта.

В процессе защиты отчета должны быть раскрыты следующие положения:

- Обоснование актуальности темы исследования;
- Цели и задачи проектного исследования;
- Гипотеза исследования;
- Приемы и методы исследования;
- Источники информации;
- Описание основных этапов исследования;
- Интерпретация результатов исследования;

1. Определение проблемы с использованием «мозгового штурма» и других методов генерирования идей и активизации мышления.

Проведение целеполагания.

Содержание работ - определение (конкретизация) проблемы, постановка целей, выбор проектного продукта.

Результат работ (этапа) - концепция проекта и образ конечного продукта.

Задачи и действия обучающихся: выявление и конкретизация проблемы и определение цели проекта. Разработка концепции проекта. Выбор типа продукта проекта.

2. Планирование хода реализации проекта одним из методов планирования проектов

Содержание работ - планирование выполнения проекта, описание требуемого продукта, удовлетворяющего поставленным целям, поиск средств реализации проекта.

Результат работ (этапа) - детализированный календарно-ресурсный графика выполнения проекта с построением матрицы ответственности каждого члена команды с распределением ответственных за конкретные виды проектных работ, с составлением потенциального перечня ограничений, сдерживающих достижение проекта и карты рисков проекта.

Задачи и действия обучающихся: определение методов решения проблемы, источников информации, способов ее сбора и анализа; постановка задач и обсуждение критериев оценки результатов; определение способа представления результата, структуры проекта, содержания жизненного цикла проекта, составление дорожной карты проекта (основные мероприятия этапов, сроки реализации, формы отчетности), построение матрицы ответственности каждого члена команды с распределением ответственных за конкретные виды проектных работ, формирование чек листа планирования личного времени и проектирования траектории профессионального и личностного роста каждого члена команды проекта.

Глубина и всесторонность построенного перечня недостающих компетенций для работы над проектом.

3. Выполнение проекта (на основе проведения исследования, расчетов, экспериментов, применения различных методов обработки данных, методы и средства анализа и т. д.)

Содержание работ – применение традиционных и гибких методов управления проектами: сбор данных и работа с источниками информации, анализ информации, обобщение информации и подготовка выводов и предложений команды проекта, проведение регулярных обсуждений хода реализации проекта и удовлетворенностью участия членов команды в работе над проектом.

Результат работ (этапа) - продукт проекта (отчет по проекту).

Задачи и действия обучающихся: работа с информацией; проведение исследований, расчетов, экспериментов; применение методов обработки данных, методов и средств анализа и т. д.; реализация разработанного плана мероприятий проекта; оформление проекта.

4. Формирование эмпирической базы исследования на основе первичных (отчеты, диссертации, правительственные публикации, нормативно-правовые акты, рукописи), вторичных (издания периодической печати (газеты, журналы), книги, Интернет источники), третичных (алфавитные указатели, реферативные издания, каталоги, энциклопедии, словари, библиографии, индексы цитируемости) источников, обработки данных статистических сборников по предметным областям исследования, авторского вклада в формирование базы данных.

5. Сбор первичной информации: анкетирование, интервью, экспертные опросы, дискуссии и др.

6. Обоснование метода анализа эмпирической информации, в т.ч. с применением статистических методов анализа (группировка данных, построение вариационных рядов, таблиц сопряженности и линейного распределения частот, расчет коэффициентов, оценивающих наличие взаимосвязи, и т. п.), метода экспертной оценки, группового опроса, корреляционно-регрессионного анализа, кластерного анализа, дискриминантного анализа, факторного анализа.

7. Обоснование принятых решений в части выбранных направлений проекта.

8. Защита проекта. Подготовка и оформление доклада.

Содержание работ - коллективная защита проекта.

Результат работ (этапа) - презентация проекта, подготовка доклада, презентации.

Опорная тематика проектов (студент может сформулировать тему самостоятельно по согласованию с научным руководителем):

1. Перевод неадаптированных видео-материалов (текстовый формат).
2. Создание субтитров для неадаптированных видео-материалов.
3. Дубляж неадаптированных видео-материалов.

Структура отчета отражена в методических материалах, определяющих процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (п.3.4).

Образец титульного листа отчета о результатах проектной деятельности отражен в приложении 2.

Образец содержания отчета о результатах проектной деятельности отражен в приложении 3.

Критерии оценивания

Максимальное количество баллов – 100.

Для оценки проекта используется следующая схема рейтингового расчета:

Составляющие проекта	Критерии оценивания	Баллы
Выполнение и оформление проекта	Оформление работы (соответствие стандартным требованиям, рубрицирование и структура текста, качество эскизов, схем, рисунков, ссылок)	0-10
	Логичность, взаимосвязанность и последовательность этапов проекта	0-10
	Аргументированность и обоснованность предлагаемых решений, методических подходов, выводов	0-10
	Объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений	0-10
	Актуальность, теоретическая и практическая значимость выдвинутых проблем	0-10
Постановка проблемы и ее обоснованность, формулирование целей и задач	Корректность поставленных целей и задач исследования, их соответствие заявленной теме и содержанию работы	0-10
	Перспективы развития проекта после завершения проекта	0-10
Ответы на вопросы	Степень решения заявленной проблемы	0-10
Презентация результатов работы, защита проекта	Качество доклада. Ответы на вопросы	0-10
Оригинальность	См. шкалу оценки оригинальности	0-10
Итого		100

Баллы присваиваются по схеме:

По шкале от 0 до 10

Степень соответствия критерию	Балл
соответствие критерию отсутствует	0
Очень слабо присутствует	1
Слабо присутствует	2
Незначительно присутствует	3
Присутствует ниже среднего	4
Среднее присутствие	5
Присутствие чуть выше среднего	6
Присутствие выше среднего	7
Достаточно высокое присутствие	8
Высокое присутствие	9
Максимальное присутствие	10

Критерии оценивания проекта на экзамене:

- 84-100 баллов (оценка «отлично») выставляется студенту, если студент: если студент демонстрирует глубокие знания теории создания проекта, имеет готовый план проекта, способен свободно обсуждать и обосновать тему своего проекта и имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.
- 67-83 балла. (оценка «хорошо») если студент, в целом демонстрирует понимание процесса создания проекта, имеет план проекта, готовый на 70-80%, способен обсудить тему своего проекта, имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.
- 50-66 (оценка «удовлетворительно») выставляется студенту, если студент в целом понимает проблематику и этапы реализации своего проекта, однако затрудняется при ответе на дополнительные вопросы; план готов на 50%.
- 0-49 (оценка «неудовлетворительно») выставляется студенту, если студент не готов обсуждать проект ни по одному из пунктов его создания.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в виде защиты отчета по проекту. Зачетное задание предполагает две формы представления результатов проектной деятельности – письменный отчет и презентация. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме защиты проекта. Экзаменационное задание предполагает две формы представления результатов проектной деятельности – письменный отчет и презентация. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия,
- самостоятельная работа

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части программы, развиваются навыки решения поставленной задачи; развиваются общие, лингвистические, прагматические и межкультурные компетенции, способствующие во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- спланировать и выполнить проект по выбранной теме.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает подготовку проектов и представление их результатов. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимо следовать плану работы над проектом, приведенному в пункте «План подготовки проекта» Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе коллоквиума. Задания для самостоятельной работы включают подготовку групповых и индивидуальных проектов и представление результатов проектной деятельности в виде публичной презентации.

Работа над групповым проектом предполагает:

- равную долю участия каждого члена коллектива над проектом;
- согласование действий каждого члена коллектива (выработку единого глоссария, методов исследования, обсуждение прогресса в группе);
- распределение ролей (переводчики, редакторы, сборщики информации, терминографы, технические специалисты);
- соблюдение правил работы в коллективе (уважение мнения других участников, способность аргументировано выразить собственную точку зрения).

Работа над индивидуальным проектом требует:

- самоорганизации и умения планировать время;
- способности проводить предпереводческий анализ текста, определять переводческие проблемы, находить адекватные способы их решения;
- готовность обратиться за консультацией к специалисту в узкой предметной области;
- умения соблюдать правила оформления текстовых документов, презентаций, знания работы со специфическими программами (программы автоматизированного перевода, субтитрования, звукозаписи – в зависимости от типа выбранного проекта).

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения семинарских занятий;
- аудио, видео материалы по теме.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

План подготовки проекта

Самостоятельная работа по подготовке и представлению проектов делится на следующие этапы:

I. Поисковый:

- a. определение темы проектной работы (выбор темы исследования, текста/заказа для письменного/устного перевода);
- b. постановка проблемы (выявление целей и задач проекта, лингвистических и экстралингвистических проблем, подлежащих решению, анализ потребностей заказчика).

II. Аналитический:

- a. поиск, отбор, систематизация и анализ информации, необходимой для успешного выполнения проекта;
- b. консультация со специалистами предметной необходимости);
- c. составление рабочего глоссария;
- d. составление плана работы и графика;
- e. оценка собственных ресурсов/ресурсов группы технических и т.д.);
- f. распределение обязанностей (в групповом проекте);
- g. представление плана для оценки;
- h. пересмотр плана (при необходимости).

III. Практический:

- a. выполнение пунктов, запланированных на предыдущем этапе (осуществление/оформление перевода);
- b. саморедактура /редактура в группе;
- c. консультация с преподавателем.

IV. Презентационный:

- a. выбор формы презентации;
- b. распределение ролей (в групповом проекте);
- c. подготовка устной части выступления;
- d. подготовка демонстрационных материалов; e. внесение редакторской правки.

V. Контрольный:

- a. оценка результатов собственной работы;
- b. оценка других проектов;
- c. выводы для будущих проектов.

Требования к представлению и оформлению результатов подготовки проекта

Результаты должны быть предоставлены в указанные сроки. Каждый проект должен быть обоснован с позиции актуальности в профессиональной сфере. Необходимо представить проблематику проекта, цель, задачи, способы решения, этапы выполнения и результат. По итогам выполнения проекта необходимо провести рефлексивный анализ проведенной работы и тех знаний, умений и навыков, которые были получены студентом в ходе выполнения проекта и их важность для профессиональной деятельности студента.

В зависимости от выбранной темы проекта результаты самостоятельной работы могут быть оформлены как:

- текстовый документ-перевод, оформленный в соответствии с форматом оригинала;
- презентация проделанной работы (например, проведенной экскурсии, переводческого семинара, мастер-класса и т.д.
- презентация PowerPoint, раздаточные материалы, визуальные цифровые материалы);
- видео-запись с субтитрами/дубляжом/последовательным переводом- анализом в аудитории.

Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению отчета по результатам выполнения проекта

Целями организации проектной деятельности являются:

- закрепление и комплексное использование полученных знаний и навыков из предшествующих дисциплин в ходе выполнения исследовательского проекта;
- отработка навыков командной работы;
- разработка проектного решения в условиях реально функционирующих компаний и организаций;
- формирование компетенций презентации результатов проектной деятельности, проведенного группой исследователей.

Результаты, полученные при выполнении исследовательской проектной деятельности, могут стать основой для научной статьи и/или научного доклада на конференции, а также допускаются следующие возможности использования результатов проектной работы студентами:

- выполнение курсовой работы по материалам проектной деятельности под руководством руководителя проекта или его коллег;
- зачет преддипломной практики;
- подготовка выпускной квалификационной работы.

Общие требования к содержанию проекта:

- актуальность, соответствие современным тенденциям в развитии выбранной сферы деятельности;
- целевая направленность результатов проектных разработок на улучшение эффективности деятельности исследуемых объектов;
- аналитическая обработка эмпирических данных по проектной тематике;
- формулирование конкретных и действенных рекомендаций, направленных на решение проблемы проекта;
- четко сформулированные, конкретные выводы по результатам проектного исследования.

Продукт проекта включает два основных компонента, которые представляют собой две взаимосвязанные формы представления результатов проектной деятельности студентов:

- письменный отчет;
- презентацию проекта.

Общая структура письменного отчета по проекту включает:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- теоретическая часть (1 глава);
- аналитическая часть (2 глава);
- выводы и рекомендации;
- список использованных источников;
- приложения.

Текст отчета оформляется 14 (в таблицах – 12) шрифтом Times New Roman, полуторным интервалом (в таблицах – полуторный).

Титульный лист письменного отчета по проекту должен содержать ряд формальных обязательных реквизитов. Содержание должно наглядно демонстрировать структуру выполненного проекта. Предпочтительно, чтобы в содержании были отражены следующие разделы с постраничной нумерацией. В главе должно быть не менее двух параграфов.

Структура проекта определяется особенностями темы, выбранной для решения проблемы, логикой и методами выполнения проекта.

Возможна следующая структура:

Теоретическая часть (глава 1):

1.1. Теоретико-методические основы исследования проблемы,

формирование теоретико-концептуального базиса исследования проблемы: анализ и систематизация существующих подходов. Формирование эмпирической базы исследования (на основе источников, обработки данных статистических сборников по предметным областям исследования, авторского вклада в формирование базы данных).

1.2 Характеристика сущности и современного состояния исследуемой проблемы, причин ее возникновения и динамики развития, подходы к решению проблемы, существующий опыт ее решения с учетом теоретических разработок и мировой и отечественной практики, анализ и систематизация соответствующего категориального аппарата.

1.3. Формирование первичной информации на основе анкетирования, интервью, экспертных опросов, дискуссии и др. технологий.

2 Аналитическая часть (глава 2):

2.1. Исследование ключевых факторов, влияющих на проблему, субъектов, вовлеченных в проблему, взаимосвязей между ними.

2.2. Описание технологии и характеристика результатов проведения авторского исследования с использованием расчетно-аналитического инструментария (социологического, статистического,

экономико-математического и т. п.), комплексная характеристика объекта исследования с учетом его внутренних компонентов и внешних связей, диагностика различных составляющих объекта исследования.

2.3. Варианты решения проблемы, календарно-ресурсный график выполнения проекта. матрица ответственности членов команды, перечень ограничений, сдерживающих достижение проекта, карта рисков проекта.

2.4. Описание применяемых традиционных и гибких методов управления проектами в банковском секторе.

2.5. Составление отчета о проведении обсуждений хода реализации проекта и удовлетворенностью участия членов команды в работе над проектом.

2.6. Чек-лист взаимодействия со стейкхолдерами и экспертами проекта.

2.7. Обоснование метода анализа эмпирической информации.

2.8. Обоснование принятых организационно-управленческих решений в части экономического и финансового направлений проекта.

2.9. Перечень вопросов при взаимодействии со стейкхолдерами проекта с закреплением порядка очередности их постановки.

2.10. Способы измерения и оценки эффективности результатов реализации проектных решений

К числу продуктов проектной деятельности, наряду с письменным отчетом по проекту, также относится презентация результатов проекта. Фактически презентация включает доклад по проекту и его визуальное сопровождение. Основная задача презентации проекта состоит в том, чтобы кратко и емко представить основное содержание и результаты проектной деятельности конкретной команды студентов.

В презентации проекта обязательно должны быть отражены следующие вопросы:

- проблема, на решение которой направлен проект, и ее значимость
- структура и логика проекта
- методы и инструменты, использованные для проведения проектного исследования
- результаты проектной деятельности

Важно помнить, что презентация сопровождает доклад, но не заменяет его. Текстовое содержание презентации должно сопровождать определенные положения, озвученные докладчиком, но не повторять их слово в слово. Слова и связанные с ними образы обязательно должны быть согласованы во времени. Следует помнить, что презентация в первую очередь предназначена для иллюстрирования теоретических положений (рисунок, график, фотография и т.д.) и пояснения сложных для понимания положений (схема, алгоритм и т.д.).

Подготовка собственно презентации как графического документа с использованием современных программных средств включает в себя:

- определение дизайна слайдов;
- наполнение слайдов информацией по проекту;
- включение эффектов анимации, аудио,- видеофайлов и музыкального сопровождения (при необходимости). На отдельных слайдах могут быть использованы эффекты анимации, в виде различных способов появления текста, рисунков, таблиц, фотографий и динамики их движения на экране при просмотре. Однако следует помнить, что в ходе доклада не следует злоупотреблять анимационными возможностями презентации;
- установка режима показа слайдов.

В среднем время на презентацию одного проекта составляет 10 минут, 5-10 минут занимают следующие за докладом вопросы участников защиты.

Защита проектов может быть организована в форме семинара, круглого стола, специальной секции на научно-практической конференции.